

Виктория Фирербе

Двуязычная литература для детей: прошлое и настоящее

Многие современники считают двуязычную литературу явлением нашего дня. Возможно, кто-то уточнит, что такие книги появились ещё в веке прошлом, то есть двадцатом. И уж наверняка лишь литературоведы не согласятся и приведут примеры того, что подобные книги существовали за много столетий до наших дней. «Неужели?» — удивится современный читатель. Однако это действительно так.

Вот один пример. Конечно, это не самая первая двуязычная книга в мире, но она интересна тем, что её адресат — дети. Двуязычное издание на немецком и латыни, о котором идёт речь, вышло в свет в Нюрнберге в 1658 году. Автором книги был Йохан Амос Комениус (*Johann Amos Comenius*), теолог из Моравии. Книга называлась *Orbis sensualium pictus* или *Die sichtbare Welt* (порусски дословно «Видимый мир»). Она была одной из немногих в те времена учебных книг для подростков. На трёхстах девяти страницах Комениус объяснял мир, начиная с Бога и заканчивая насекомыми. На странице его книги слева шли изображения, а справа стояли объяснения на латыни и на немецком языке. Немецкий текст был написан Зигмундом фон Биркеном (*Sigmund von Birken*), поэтом и писателем из Нюрнберга.

Интересна эта книга и тем, что она стала своего рода первым универсальным учебником тех времён. За счёт двуязычного текста и наличия изображений её применяли как для изучения латыни, так и для изучения немецкого языка. «Видимый мир» издавали не только в двуязычном варианте, но и даже в полилингвальных вариантах, на четырёх языках: в 1666 году она вышла на латыни, немецком, итальянском и французском языках, а в 1685 на латыни, немецком, чешском и даже венгерском, родном языке автора.

"Берлин.Берега" №5 (2/2017)